

## EL PORTUGUÉS “INFILTRADO” EN EL ESPAÑOL EN SEIS DIMENSIONES DE LA LENGUA

María Josefina Israel Semino (FURG-RS) - dlamji@hotmail.com

Luciene Bassols Brisolará (FURG-RS) - lucienebrisolará@furg.br

### Resumen

En este trabajo nos proponemos abordar algunas de las interferencias portuguesas en el español hablado por estudiantes brasileños en las siguientes dimensiones: a) fonemas, sonidos y letras; b) sistema vocálico; c) sistema consonántico; d) sílaba; e) acentuación y f) entonación. Nuestro punto de partida teórico está basado en algunos estudios clásicos de las interferencias (Weinreich 1953; Haugen 1950; Capuz 1998) y en nuestras propias investigaciones (Semino 2005, 2007, 2012) y Brisolará y Semino (2014); Brisolará *et al.* (2002); Solé y Brisolará (2011); Machado y Brisolará (2010); Brisolará y Mastrantonio (2013). Para detectar las interferencias en los estudiantes nos basamos en diversas producciones escritas y orales de los mismos. A partir de los datos obtenidos, elaboramos diversos ejercicios destinados a ayudar a los estudiantes a evitar las interferencias constatadas.

Palabras clave: interferencias, español-portugués, fonética-fonología, prosodia.

### 1. Introducción

En este artículo nos planteamos analizar algunas de las interferencias portuguesas en el español hablado por estudiantes brasileños en seis dimensiones: a) fonemas, sonidos y letras; b) sistema vocálico; c) sistema consonántico; d) sílaba; e) acentuación y f) entonación.

Para tanto, nos apoyamos en algunos teóricos clásicos de las interferencias como Weinreich, 1953 y Gómez Capuz, 1998, además de nuestras propias investigaciones a partir de diversas producciones escritas y orales de estudiantes lusohablantes aprendices de español.

Según Uriel Weinreich (1953) (*apud* Gómez Capuz 1998:14), la interferencia fónica surge cuando el bilingüe identifica un fonema del sistema secundario con uno de su sistema primario y al reproducirlo lo somete a las pautas fónicas de su sistema primario o nativo.

Weinreich sostiene que la interferencia fónica puede deberse a factores pertenecientes a tres niveles:

1. Factores propiamente fónicos: diferencias en el inventario y distribución de los fonemas de ambas lenguas.
2. Factores extrafónicos, internos de cada lengua: alteraciones de la realización fónica esperada por motivos léxico-semánticos (evitar homofonía y palabras tabú).
3. Factores extralingüísticos: intento de superar las interferencias de la lengua nativa por necesidad social y profesional, con el objeto de conseguir una pronunciación aceptable y genuina de la lengua modelo socialmente superior.

### 2. Dimensiones de la lengua analizada

#### 2.1. Fonemas, sonidos y letras

A pesar de que el español y el portugués presenten un inventario fonológico bastante semejante, la fonología de estas lenguas no funciona igual. En algunos casos, lo que es fonema en una lengua es alófono en otra y viceversa.

La primera diferencia se refiere a los fonemas /v/, /z/, /Σ/, /Z/ y /R/ del portugués que no pertenecen al inventario fonológico del español. De estos fonemas, [z], [Σ], [Z] constituyen alófonos en español, una vez que son formas variables del idioma.

De acuerdo con Llorach (1965: 162), Tomás (2004: 108) y Quilis (1999: 251), el fonema /s/ puede sonorizarse, es decir, convertirse en [z] si la consonante siguiente es sonora, dado que asimila la sonoridad de la misma. Ejemplo: ‘mismo’ [ˈmizmo], ‘muslo’ [ˈmuzlo], ‘isla’ [ˈizla], ‘rasgo’ [ˈrazΦo]. Para Tomás (2004: 108), “en cualquier otra posición su presencia es anormal y esporádica. Es siempre, asimismo, una articulación breve y suave; la pronunciación lenta o fuerte impide su sonorización, reapareciendo en su lugar la s sorda”. Además, /s/ en posición de coda puede realizarse como una consonante aspirada, como ocurre en Uruguay, por ejemplo, ‘estilo’ [ˈe<sup>h</sup>tilo], ‘muslo’ [ˈmu<sup>h</sup>lo].

Los fonemas /Σ/ y /Z/ del portugués también constituyen alófonos del español y se usan en algunas variedades de dicha lengua, como, por ejemplo, en Uruguay y en Argentina. En estos países, los vocablos ‘yerno’ y ‘estrella’ se pronuncian como [ˈΣePno], [ˈZePno] y [esˈtPeΣa], [esˈtPeZa].

Otra diferencia entre el español y el portugués hace referencia a los fonemas /Π/, /x/ /Ø/, /r/ y /tΣ/ del español que no pertenecen al sistema fonológico del portugués. De esos fonemas, [x], [r] y [tΣ] constituyen alófonos del portugués. El fonema /R/ del portugués tiene como alófonos [x] y [r].

El fonema /t/, en portugués, se produce como oclusiva alveolar o dental, siempre que antecede a las vocales [a], [e], [E], [o], [□] y [u], por ejemplo, ‘tatu’ [taˈtu], ‘telhado’ [teˈxadu], ‘terra’ [ˈtEɣa], ‘torre’ [ˈtoxi], ‘toque’ [ˈt□ki] y ‘turquesa’ [tuˈPkeza]. En contacto con la vocal [i], se produce como africada, resultando el alófono [tΣ], como vemos en las palabras ‘dentista’, ‘tia’ y ‘artes’, producidas como [deˈnɪsta], [ˈtΣia] y [ˈaPtΣis]<sup>1</sup>. Ese fenómeno se denomina ‘palatalización’ y también sucede cuando la consonante /t/ está en posición de coda silábica, dado que en esta lengua aparece la inserción de la vocal [i] en encuentros consonánticos, como podemos observar en los siguientes casos: ‘ritmo’ y ‘atmosfera’, producidos como [ˈxitΣimo] y [atΣimosˈfePa].

La palatalización no existe en español, siendo que el alófono del portugués [tΣ] tiene estatus de fonema en español; en otras palabras, el cambio de [t] por [tΣ] en este idioma puede implicar el cambio de significado. Como ejemplo tenemos: ‘tino’<sup>2</sup> [ˈtino] y ‘chino’ [ˈtΣino], ‘tía’<sup>3</sup> [ˈtia] y ‘chía’ [ˈtΣia].

## 2.2. Sistema vocálico

En el proceso de aprendizaje del español como lengua extranjera el estudiante brasileño emplea una serie de reglas fonético-fonológicas pertenecientes al sistema vocálico de su lengua materna, de ahí que es importante destacar los procesos que constituyen marcas de su LM y los que se deben desactivar al emplear el español.

### 2.2.1. Apertura de las vocales medias

<sup>1</sup> Vale destacar que la palatalización de /t/ en portugués de Brasil ocurre siempre que hay una [i], independientemente si en la ortografía hay <i> o <e>.

<sup>2</sup> Tino: juicio y cordura; chino: natural de China (RAE. Disponible en [www.rae.es](http://www.rae.es))

<sup>3</sup> Tía: respecto de una persona, hermano o hermana de su padre o madre; Chía: a) manto negro y corto, regularmente de bayeta, que se ponía sobre el capuz y cubría hasta la mano, usado en los lutos antiguos; b) semilla de una especie de salvia. Remojada en agua, suelta gran cantidad de mucilago, que, con azúcar y zumo de limón, es un refresco muy usado en México. Molida, produce un aceite secante. (RAE. Disponible en [www.rae.es](http://www.rae.es))

El portugués presenta un sistema fonológico de siete vocales, a diferencia del español, que presenta cinco fonemas vocálicos, como podemos verificarlo en los ejemplos que presentamos en lo que sigue.

Tabla 1 – Sistema fonológico del portugués y del español a través de ejemplos

<b>Portugués</b>	<b>Forma ortográfica</b>
est[i]lo cor[a]gem embl[e]ma m[V]dico [ʃ]bra [u]nha	estilo coragem emblema médico hora una
<b>Español</b>	<b>Forma ortográfica</b>
est[i]lo cor[a]je m[e]dico [o]bra [u]ña	estilo coraje médico obra uña

En la enseñanza de español para brasileños se suele verificar la pronunciación de las vocales medias altas como medias bajas en posición tónica. Ésta es una característica del portugués y constituye una transferencia de la LM del aprendiz a la LE.

Tabla 2 – Cuadro comparativo

<b>Producción del aprendiz</b>	<b>Forma en español</b>	<b>Forma ortográfica</b>
m[V]dico	m[e]dico	médico
fi[V]sta	fi[e]sta	fiesta
pr[V]stamo	pr[e]stamo	préstamo
s[ʃ]la	s[o]la	sola
m[ʃ]da	m[o]da	moda
inm[ʃ]vil	inm[o]vil	inmóvil

La apertura de las vocales medias en el uso del español por brasileños es un fenómeno de transferencia de la LM bastante recurrente, que no sólo se verifica en estadios iniciales del proceso de adquisición de ELE, sino también en estadios más avanzados de la lengua.

### 2.2.2. Armonía vocálica

La armonía vocálica es un fenómeno bastante recurrente en el portugués de Brasil y ha sido tema de muchas investigaciones<sup>4</sup> en dicha lengua. En esta regla, las vocales medias pretónicas /e/ y /o/ se transforman en vocales altas, es decir, [i] y [u] cuando la sílaba siguiente presenta una vocal alta. Ejemplos:

<sup>4</sup> Bisol (1981, 1984, 1988), Callou y Leite (1991), Schwindt (1995, 2002).

Tabla 3 – Ejemplos de vocablos con vocales medias pretónicas /e/ y /o/ que se transforman en vocales altas /i/ y /u/ en portugués

Portugués	Forma ortográfica
p[e]pino ~ p[i]pino	pepino
m[e]nina ~ m[i]nina	menina
v[e]stido ~ v[i]stido	vestido
p[o]lícia ~ p[u]lícia	polícia
c[o]turno ~ c[u]turno	coturno

Al hablar en español el estudiante suele emplear la regla de armonía vocálica en las palabras de la LE, como presentamos en los siguientes ejemplos:

Tabla 4 – Cuadro comparativo

Producción del aprendiz	Forma en español	Forma ortográfica
p[i]pino	p[e]pino	pepino
v[i]stir	v[e]stir	vestir
[i]stilo	[e]stilo	estilo
m[u]rir	m[o]rir	morir
m[u]nitor	m[o]nitor	monitor
p[u]sible	p[o]sible	posible

La armonía vocálica no es un fenómeno característico del español, el cual mantiene sus vocales medias en cualquier posición de la palabra.

### 2.2.3. Neutralización de las vocales átonas en posición postónica final

La neutralización de la postónica final es otro proceso bastante recurrente en el portugués brasileño (PB). En esta regla, las vocales medias /e, o/ en posición final se convierten en [i, u], haciendo que el sistema vocálico en esta posición se reduzca a tres vocales, es decir, /i/, /a/, /u/. Ejemplos:

Tabla 5 – Ejemplos de neutralización de la postónica final en el PB

Portugués
acento → acent[u]
teme → tem[i]

Los estudiantes brasileños de ELE muchas veces transfieren ese rasgo del portugués a la hora de hablar en español, como lo constatamos en los siguientes ejemplos:

Tabla 6 – Cuadro comparativo

Producción del aprendiz	Forma en español	Forma ortográfica
niñ[u]	niñ[o]	niño
camín[u]	camín[o]	camino
latín[u]	latín[o]	latino
verd[i]	verd[e]	verde
quem[i]	quem[e]	queme
pein[i]	pein[e]	peine

### 2.2.4. Nasalización de las vocales

La nasalización de las vocales es un proceso categórico en el portugués de Brasil, aunque la nasal pertenezca o no a la misma sílaba de la vocal nasalizada. Ejemplos:

Tabla 7 – Nasalización de las vocales en portugués

Portugués	Forma ortográfica
c[ã]ma	cama
c[ã]ntar	cantar
m[u]ndo	mundo
m[ã]nha	manha
c[o:]nde	conde
am[ã]nte	amante
t[i:]mbre	timbre
m[e]nte	mente
[ã]ntes	antes
[ ]m	um

Cuando los estudiantes brasileños aprenden el español, acostumbran transferir esa nasalización para la LE en todos los casos. Ejemplos:

Tabla 8 – Cuadro comparativo

Producción del aprendiz	Forma en español	Forma ortográfica
c[ã]ma	c[a]ma	cama
c[ã]ntar	c[a]ntar	cantar
m[u]ndo	m[u]ndo	mundo
m[ã]ña	m[ã]ña	maña
c[o:]nde	c[o]nde	conde
am[ã]nte	am[ã]nte	amante
t[i:]mbre	t[i]mbre	timbre
m[e]nte	m[e]nte	mente
[ã]ntes	[ã]ntes	antes

En español, según Quilis (2005), la nasalización aparece sólo en dos casos: cuando la vocal está entre dos consonantes nasales, sea en la misma sílaba o en sílabas diferentes, y cuando la vocal se encuentra después de pausa y antes de consonante nasal, como vemos en las palabras ‘mundo’, ‘maña’, ‘amante’, ‘mente’ y ‘antes’ en el cuadro presentado arriba. En los demás casos, las vocales se producen como orales. Sin embargo, es importante destacar que el grado de nasalización en español se hace casi imperceptible en comparación con el portugués.

#### 2.2.5. Alargamiento vocálico

Verificamos que tanto en portugués como en español las vocales en posición tónica tienden a presentar una mayor duración que en posición átona. Sin embargo, en español la duración de la vocal tónica es menor que en portugués. Los estudiantes brasileños, al aprender español suelen transferir la duración de la vocal tónica de su lengua materna a la lengua extranjera. Este fenómeno se denomina ‘alargamiento vocálico’ y se representa fonéticamente

a través de la inserción del signo de puntuación dos puntos (:) después de las vocales. Ejemplos:

Tabla 9 – Cuadro comparativo

Producción del aprendiz	Forma en español	Forma ortográfica
trabaj[ <b>a:</b> ]r	trabaj[ <b>a</b> ]r	trabajar
fum[ <b>a:</b> ]r	fum[ <b>a</b> ]r	fumar
d[ <b>a:</b> ]ma	d[ <b>a</b> ]ma	dama
r[ <b>e:</b> ]gla	r[ <b>e</b> ]gla	regla
ñ[ <b>o:</b> ]ño	ñ[ <b>o</b> ]ño	ñoño

### 2.3. Sistema consonántico

El estudiante brasileño, al empezar a aprender el español suele hacer uso de reglas que integran su lengua materna, como presentamos a continuación.

#### 2.3.1. Producción de /b/, /d/, /g/ como oclusivas en lugar de fricativas

En español los fonemas /b/, /d/ y /g/, en posición de ataque, se realizan como oclusivos cuando se encuentran en posición inicial absoluta o delante de nasal, por ejemplo, [b]oda – ‘boda’, [d]ato – ‘dato’, [g]orro – ‘gorro’, am[b]os, an[d]ar – ‘andar’ y hon[g]os – ‘hongos’. En los demás contextos se realizan como fricativos, o sea, al[B]a – ‘alba’, co[Δ]o – ‘codo’ y or[Φ]uloso – ‘orguloso’.

En el aprendizaje del español a menudo verificamos la producción de esos fonemas como oclusivos, como pasa en portugués.

Tabla 10 – Cuadro comparativo

Producción del aprendiz	Forma en español	Forma ortográfica
ju[b]enil	ju[B]enil	juvenil
fá[b]rica	fá[B]rica	fábrica
ca[d]ena	ca[Δ]ena	cadena
a[d]icto	a[Δ]icto	adicto
a[g]uinaldo	a[Φ]uinaldo	aguinaldo
fi[g]ura	fi[Φ]ura	figura

Hay que aclararle al estudiante cuándo se debe producir las oclusivas como fricativas y cuándo se debe mantenerlas como tal, desactivando las reglas del portugués.

#### 2.3.2. Inserción de epéntesis vocálica ante encuentros consonánticos formados por una oclusiva, fricativa o nasal en la coda

En español las consonantes oclusivas en posición de coda se suelen producir de forma variable, presentándose como resultado fonético las siguientes pronunciaciones: a) la oclusiva se mantiene en esta posición; por ejemplo, ó[p]timo – ‘óptimo’, o[b]tener – ‘obtener’, a[t]mósfera – ‘atmósfera’, a[d]mirar – ‘admirar’, a[k]tuar – ‘actuar’, i[g]norar – ‘ignorar’; b) las oclusivas sordas pueden sonorizarse o incluso fricativizarse; por ejemplo, ó[b]timo ~ ó[B]timo – ‘óptimo’, a[d]mósfera ~ a[Δ]mósfera – ‘atmósfera’, a[g]tuar ~ a[Φ]tuar – ‘actuar’; c) las oclusivas sonoras pueden fricativizarse; por ejemplo, o[B]tener – ‘obtener’, a[Δ]mirar –

‘admirar’, i[Φ]norar – ‘ignorar’. En todos los casos la oclusiva se pronuncia sin que se inserte una vocal siguiente, es decir, se mantiene en la posición de coda. Asimismo las fricativas y las nasales también se pronuncian en la coda sin que se inserte una vocal epentética.

No obstante los brasileños suelen pronunciar las palabras del español insertando una vocal entre la oclusiva, fricativa o nasal y la consonante siguiente, ya que en portugués la epéntesis es un fenómeno prácticamente categórico. A continuación presentamos algunos ejemplos de esta transferencia del portugués al español.

Tabla 11 – Cuadro comparativo

Producción del aprendiz	Forma en español	Forma ortográfica
ó[pi]timo	ó[p]timo ~ ó[b]timo ~ ó[B]timo	ótimo
o[bi]tener	o[b]tener ~ o[B]tener	obtener
a[tɕi]mósfera	a[t]mósfera ~ a[d]mósfera ~ a[Δ]mósfera	atmósfera
a[dzi]mirar	a[d]mirar ~ a[Δ]mirar	admirar
a[ki]tuar	a[k]tuar ~ a[g]tuar ~ a[Φ]tuar	actuar
i[gi]norante	i[g]norante ~ i[Φ]norante	ignorante
o[fi]talmólogo	o[f]talmólogo	oftalmólogo
alu[mi]no	alu[m]no	alumno

Al insertar la vocal entre el encuentro consonántico, el alumno hace que la consonante que estaba en coda pase a la posición de ataque, hecho el cual, no es característico del español.

### 2.3.3. Diptongación de las nasales en posición de coda

En posición de coda, las nasales del español se suelen producir asimilándose el punto de articulación de la consonante siguiente, como vemos en a[m]bulancia – ‘ambulancia’, a[nɔ]dar – ‘andar’, a[M]fibio – ‘anfibio’, cha[ʃ]cho – ‘chancho’, ho[N]gos – ‘hongos’, etc. Si la nasal del vocablo está en posición final absoluta, si hay una pausa, si hay una consonante alveolar después de la nasal o si a esta le sigue una vocal, la consonante se produce como alveolar; por ejemplo, amé[n] – ‘amén’, bie[n] – en la secuencia ‘Está bien. Mañana nos vemos’, u[n] – ‘un salto’, e[n] – ‘en el’. En portugués también ocurre la asimilación del punto de articulación de la consonante siguiente, como vemos en ta[N]go – ‘tango’, ta[m]bém – ‘también’, etc. Sin embargo, si la nasal está en posición final de palabra, si hay una pausa o si a la nasal le sigue una vocal, la consonante nasal se convierte en vocal, formando con la vocal antecedente un diptongo; por ejemplo, am[ej])]) – ‘amém’, b[ej])]) – en ‘Está bem. Amanhã nos vemos’, cant [ej])]) – en ‘Cantem agora’.

Tabla 12 – Cuadro comparativo

Producción del aprendiz	Forma en español	Forma ortográfica
am[ej])])	amé[n]	amén
Está b[je]i9)). Mañana nos vemos.	Está bie[n]. Mañana nos vemos.	Está bien. Mañana nos vemos.
[u]u9)) salto	u[n] salto	un salto
[e]i9)) el	e[ne]l	en el

Cabe al profesor llamar la atención del estudiante sobre las diferencias existentes en relación con las nasales de ambos idiomas, ayudándole a disminuir la influencia del portugués en el uso del español.

#### 2.3.4. Sonorización de la fricativa /s/

Considerándose el sistema fonológico del portugués y del español, verificamos que /z/ es un fonema en aquella lengua y no en ésta, como vemos en *en [z]inco* – ‘zincó’ [s]inco – ‘cinco’. En los ejemplos verificamos que /s/ y /z/ son fonemas consonánticos del portugués. En español, sin embargo, existe sólo el fonema /s/, y éste tiene la forma [z] como su alófono, en posición de coda, o sea, /s/ se produce como [z] ante una consonante sonora, dado que la sonoridad de esta consonante se transmite a la fricativa, como vemos en ‘mu[z]lo’ y ‘de[z]de’<sup>5</sup>.

En posición de ataque, el fonema fricativo /s/ del español se realiza como [s], ejemplo, ca[s]a – ‘casa’, pájaro[s] zules – ‘pájaros azules’.

Al adquirir el español, un hablante nativo de portugués suele producir [z] aun en posición de ataque en ambiente intervocálico, ya que en portugués hay un fenómeno típico que se denomina *sonorización de /s/ intervocálico*; como ejemplo tenemos ‘me[z]a’ y ‘ca[z]a’ cuando en español se produciría ‘me[s]a’ y ‘ca[s]a’.

Tabla 13 – Cuadro comparativo

Producción del aprendiz	Forma en español	Forma ortográfica
ca[z]a	ca[s]a	casa
ca[z]ero	ca[s]ero	casero
de[z]activar	de[s]activar	desactivar
fa[z]e	fa[s]e	fase
pájaro[za]zules	pájaro[s]zules	pájaros azules
ca[zaza]marillas	ca[sasa]marillas	casas amarillas

#### 2.3.5. Palatalización de /t/ y /d/ ante [i]

En portugués, las consonantes /t/ y /d/ se realizan como oclusivas alveolares o dentales si la vocal siguiente es [a], [e], [E], [o], [□] y [u]. Si la vocal siguiente a /t/ y /d/ es [i], las oclusivas se realizan como africadas, es decir, [tΣ] y [dZ]. Ese proceso se denomina *palatalización de /t/ y /d/*<sup>6</sup>, como vemos en ar[tði]sta – ‘artista’ y [dki]visão – ‘divisão’. Ese fenómeno también se produce si /t/ y /d/ se encuentran en posición de coda, porque en portugués hay una epéntesis de [i] después de esas consonantes; por ejemplo, é[tði]nico – ‘étnico’ y a[dki]vogado – ‘advogado’.

En español, no se palatalizan las oclusivas dentales. Además, /tΣ/ no es un alófono de /t/ sino otro fonema de esta lengua. En resumen, el cambio de [t] por [tΣ] tiene estatus de fonema en dicha lengua, como ejemplo tenemos [ti]no – ‘tino’ y [tΣi]no – ‘chino’, [t]ía – ‘tía’ y [‘tΣ]ía – ‘chía’.

<sup>5</sup> Cabe destacar que la sonorización de /s/ en posición de coda ocurre en algunas regiones de Hispanoamérica, como, por ejemplo, en México. En otras zonas, como en Uruguay, se suele aspirar o apagar la fricativa /s/.

<sup>6</sup> Para otras informaciones sobre el proceso de palatalización en portugués, ver Hora (1990), Sassi (1997), Carvalho (1999), Brisolara, Matzenauer y Vandresen (2002).

Tabla 14 – Cuadro comparativo

Producción del aprendiz	Forma en español	Forma ortográfica
[dʒi]scordia	[di] scordia	discordia
[tʃi]mbre	[ti]mbre	timbre
de[dʒi]cación	de[di]cación	dedicación
á[tʃi]co	á[ti]co	ático
é[tʃi]nico	é[t]nico ~ é[d]nico ~ é[Δ]nico	étnico
a[dʒi]mirar	a[d]mirar ~ a[Δ]mirar	admirar

## 2.3.6. Vocalización de /l/ en posición de coda

Otra consonante que en portugués se produce diferente del español es /l/. En posición de ataque simple o complejo, en ambas lenguas, el resultado fonético es igual, es decir, la aproximante lateral alveolar, como vemos en las palabras [l]entes – ‘lentes’, ca[l]or – ‘calor’, b[l]usa – ‘blusa’. Por otro lado, en posición de coda, el español y el portugués presentan diferencias fonéticas. En portugués, el fonema /l/ se transforma en la semivocal [w], independiente si está en posición de coda interna o final; por ejemplo, ca[w]ma – ‘calma’, nata[w] – ‘natal’, norma[w]mente – ‘normalmente’. Ese proceso se denomina *vocalización de /l/ en posición de coda*.

A diferencia del portugués, la lengua española no presenta vocalización de /l/. En este idioma, la aproximante lateral en coda final, seguida de pausa o de consonante alveolar, se produce como alveolar; como ejemplo tenemos: ma[l] – ‘mal’, igua[l] – ‘igual’, natura[l] – ‘natural’, pu[l]so – ‘pulso’. Si hay otra consonante después de /l/, la aproximante lateral asimila el punto de articulación de la consonante siguiente; por ejemplo, a[lʃ]to – ‘alto’ (asimilación de la consonante dental), co[l]cha – ‘colcha’ (asimilación de la consonante palatal), ca[l]zar – ‘calzar’ (asimilación de la consonante interdental)<sup>7</sup>.

Tabla 15 – Cuadro comparativo

Producción del aprendiz	Forma en español	Forma ortográfica
vo[u9]ver	vo[l]ver	volver
escu[u9]tura	escu[l]tura	escultura
hoja[u9]dre	hoja[l]dre	hojaldre
naciona[u9]	naciona[l]	nacional
igua[u9]	igua[l]	igual
materna[u9]	materna[l]	maternal

<sup>7</sup> La asimilación de la interdental se dará exclusivamente en los países en los que /l/ se produce como consonante interdental.

## 2.4. Sílabas

### 2.4.1. Diptongación en el interior de la sílaba

Un diptongo es la secuencia de dos vocales distintas que se pronuncian dentro de la misma sílaba. Ejemplos de diptongos en español: **aire**, **auto**, **pierna**.

En el español general sólo pueden formarse diptongos entre dos vocales sin otra restricción de que una de ellas sea cerrada, sin que importe el orden y debe evitarse pronunciar como diptongos algunas combinaciones vocálicas que son siempre hiatos.

En el habla del portugués de Brasil (PB) hay casos de producción de la /e/ como [i] y de la /o/ como [u]. El estudiante brasileño acostumbra pronunciar las secuencias vocálicas como en su lengua materna, como lo vemos en el siguiente cuadro.

Tabla 16 – Cuadro comparativo

Producción del aprendiz	Forma en español	Forma ortográfica
golp[ja]r	golp[ea]r	golpear
k[wé]te	k[oé]te	cohete
alm[wa]da	alm[oa]da	almohada
m[ja]mó	m[ea]mó	me amó

### 2.4.2. Fusión de vocales entre sílabas de dos palabras y entre sílabas de una misma palabra

El portugués tiene tendencia a eliminar los hiatos (que han sido conservados en español) mezclando vocales consecutivas similares en una sola. Esto trae como consecuencia que muchas palabras portuguesas tengan una sílaba más corta que sus cognados en español:

Tabla 17 – Cuadro comparativo

<i>creído</i>	<i>leer</i>	<i>mala</i>	<i>manzana</i>	<i>mañana</i>	<i>poner</i>	<i>reír</i>	<i>venir</i>	(español)
<i>crido</i>	<i>ler</i>	<i>má</i>	<i>maçã</i>	<i>manhã</i>	<i>pôr</i>	<i>rir</i>	<i>vir</i>	(portugués)

En otros casos, el portugués reduce las vocales consecutivas a un diptongo, resultando de nuevo una palabra de una sílaba menos:

Tabla 18 – Cuadro comparativo

<i>a-te-o</i>	<i>eu-ro-pe-o</i>	<i>pa-lo</i>	<i>ve-lo</i>	(español)
<i>a-teu</i>	<i>eu-ro-peu</i>	<i>pau</i>	<i>véu</i>	(portugués)

Sin embargo hay unas pocas palabras en las que pasa lo contrario, como la palabra española *comprender* frente a la portuguesa *compreender*, del latín *comprehendere*.

En portugués hay un proceso bastante recurrente que se llama ‘degeminación’. A través de este proceso se suele pronunciar dos vocales fonéticamente idénticas como una sola. Por ejemplo, [tɔi]nsinei – ‘te ensinei’, ál[cɔ]l – ‘álcool’ y v[e]mente – ‘veemente’. El estudiante brasileño, al aprender el español, suele transferir esta característica de su lengua materna. En lo que sigue, damos los ejemplos.

Tabla 19 – Cuadro comparativo

Producción del aprendiz	Forma en español	Forma ortográfica
[tʃin]señé	t[en]señé	te enseñé
alc[o]l	alc[o'o]l	alcohol
v[e]mente	v[ee]mente	vehemente

### 2.4.3. Epéntesis vocálica

Esta se caracteriza por la inserción de un segmento en el vocablo. La epéntesis vocálica es un fenómeno que aparece frecuentemente en el habla del portugués de Brasil (PB). En la escritura podemos encontrarlo en la de los niños que están en proceso de alfabetización, por ejemplo ellos escriben *ritimo*, por “ritmo” aumentando la estructura silábica para tres sílabas: “ri-ti-mo”.

El fenómeno ocurre en portugués, porque la secuencia <tm>, de ‘ritmo’, no está permitida por los patrones silábicos de dicha lengua, y al insertar una vocal entre las dos consonantes, el resultado es el de una sílaba CV, que existe en este idioma.

Este fenómeno, en general, no lo verificamos en el español, como lo verificamos a continuación.

Tabla 20 – Cuadro comparativo

Producción del aprendiz	Forma en español	Forma ortográfica
ad[i]mite	a[d]mite	admite
ob[i]strucción	o[b]strucción	obstrucción
at[i]mósfera	a[t]mósfera	atmósfera

### 2.4.4. Elisión de consonante al final de una sílaba

La elisión es la omisión de uno o varios sonidos (como una vocal, una consonante, o una sílaba entera) en pocas palabras o frase, produciendo un vocablo que resulta más fácil de pronunciarse. A veces, los sonidos se pueden elidir para el efecto eufónico.

En portugués se suele elidir la vocal siguiente de un grupo, a diferencia del español. El brasileño, al usar el español, suele también elidir consonantes en coda que no existen en su lengua nativa. En lo que sigue, presentamos algunos ejemplos de este proceso de interferencia de lusohablantes.

Tabla 21 – Cuadro comparativo

Producción del aprendiz	Forma en español	Forma ortográfica
cas[o]scura	cas[ao]scura	casa oscura
cad[e]squina	cad[ae]squina	cada esquina
ciuda[O] vieja	ciuda[Δ] vieja	ciudad vieja

## 2.5. Acentuación

Al aprender el español como lengua extranjera, el estudiante brasileño transfiere, sin percibirlo, las reglas acentuales del portugués.

### 2.5.1. Lengua silábicamente acompasada x lengua acentualmente acompasada

El español es una lengua de ritmo isosilábico o silábicamente acompasada, a diferencia del portugués que es una lengua de ritmo isoacentual o acentualmente acompasada. Eso significa que mientras que en portugués la sílaba tónica presenta una mayor duración en relación con las sílabas átonas del vocablo, en español esta diferencia no es tan evidente, es decir, las sílabas, independientemente de la tonicidad, presentan una duración relativamente semejante.

### 2.5.2. El dilema de las palabras heteroprosódicas o heterotónicas

¿Sabría decir por qué se dice *cerebro* en español (pronunciando más fuerte la penúltima sílaba) y no *cérebro* (pronunciando más fuerte la antepenúltima sílaba) como en portugués?

Estos vocablos son llamados “heterotónicos” o “heteroprosódicos”. Los mismos sufren dos procesos: el de **sístole** (cuando se transpone el acento tónico de una sílaba a la anterior) o el de **diástole** (de una sílaba a la posterior).

Ejemplo de **sístole**: *nivel* en español en relación con su vocablo correspondiente en portugués *nível*.

Ejemplo de **diástole**: *euforia* en español en relación con la palabra portuguesa *euforia*.

### El acento secundario en las sobresdrújulas y esdrújulas españolas

Hermoso y Dueñas (2002: 164) nos plantean que en español normalmente todas las palabras tienen una sílaba tónica, y si es monosílaba, su única sílaba es tónica. Aunque también hay monosílabas inacentuadas<sup>8</sup>, y además palabras que en español tienen dos sílabas tónicas. Aquí es importante señalar que algunos lingüistas consideran que cuando una palabra posee dos sílabas tónicas, la sílaba que está situada más a la derecha de la palabra es la que recibe el acento primario y así recibiendo la otra el acento secundario.

En las palabras compuestas en español, formadas por un verbo (V) + un nombre (N), o un nombre (N) + un adjetivo (Adj.), o incluso un adjetivo (Adj.) + otro adjetivo (Adj.), es frecuente la pronunciación de dos sílabas tónicas. Citemos algunos ejemplos:

Tabla 22 – Composición de algunas palabras compuestas en español

<b>escurreplatos</b>	escurrir + platos	V + N
<b>abrecartas</b>	abrir + cartas	V + N
<b>limpiaparabrisas</b>	limpiar + parabrisas	V + N
<b>guardaespaldas</b>	guardar + espaldas	V + N
<b>boquiabierto</b>	boca + abierta	N + Adj.
<b>pelirrojo</b>	pelo + rojo	N + Adj.
<b>agridulce</b>	agrio + dulce	Adj. + Adj.
<b>claroescuro</b>	claro + oscuro	Adj. + Adj.
<b>hispanoamericano</b>	hispano + americano	Adj. + Adj.
<b>todopoderoso</b>	todo + poderoso	Adj. + Adj.

Los adverbios acabados en *-mente* tienen una sílaba tónica en el primer elemento y otra en la terminación *-mente*; así como otras desinencias:

<sup>8</sup> Según Quilis (1969:158) las palabras que en español no llevan acento son: el artículo determinado, la preposición, la conjunción, el primer elemento de los numerales compuestos, los pronombres átonos, los adjetivos posesivos apocopados y las formas *que, cual, quien, donde, cuando, cuanto, como*, cuando no funcionan como interrogativas.

Tabla 23 – Sílabas tónicas de los adverbios acabados en –mente y otras desinencias

<b>inexorablemente</b>	<b>libremente</b>	<b>excedente</b>
<b>inconmesurablemente</b>	<b>desobediente</b>	<b>impredecible</b>

Hay tres excepciones de palabras en español que cambian su sílaba tónica cuando están en plural: **espécimen** > **especímenes** (-**pé**->-**cí**-), **régimen** > **regímenes** (**ré**->-**gí**-) y **carácter** > **caracteres** (-**rác**->-**te**-). (En general, las palabras con esas terminaciones, construyen su plural manteniendo la misma sílaba tónica y agregando el sufijo –es.

Ejemplos: **abdomen** > **abdomenes**; **cráter** > **cráteres**.

Tipos de palabras en español que pierden su acento tónico en la cadena hablada

Los artículos determinados (el, la, los, las), los adjetivos posesivos (mi, tu, su, nuestro, vuestro, su), las conjunciones (y, o, aunque, porque, etc.), los numerales que se colocan delante de mil (trescientos mil, los pronombres personales complemento (me, te, la, lo, le, nos, os, las, los, les), los pronombres relativos (que, cual, quien, cuyo) y las preposiciones (a, de, con, contra, para, desde, durante, etc.). Las otras palabras que pierden su acento tónico en la cadena hablada son: los nombres de tratamiento (Doña María), los nombres propios compuestos (Juan José), las expresiones apelativas (¡Dios mío!), así como también los adverbios (tan grande, medio aburrída y casi imposible).

En la pronunciación de la palabra aislada, coincide el tono con el acento de intensidad. El tono normal es el de la sílaba tónica y las demás sílabas se pronuncian por debajo de ese tono, descendente o ascendente, según los casos. Ejemplos:

Tabla 24 – Ejemplos de coincidencia del tono con el acento de intensidad en vocablos del español

Tono ascendente (se refiere a las que llevan el acento de intensidad en la última sílaba)	<b>café</b>
Tono descendente (se refiere a las que llevan el acento de intensidad en la primera sílaba)	<b>casa</b>
Tono ascendente-descendente (alude a las que llevan el acento de intensidad en una sílaba interior).	<b>recuerdo</b>

## 2.6. Entonación

En el proceso de aprendizaje de una LE, la entonación de la L1 puede transferirse a la L2.

Según Pinto (1999: 37, la traducción es nuestra): “A pesar de que la entonación tanto en portugués como en español sea el recurso que mejor distingue los diferentes tipos de enunciados entre sí, la implementación de los parámetros acústicos sigue una combinación diferente en relación con la curva melódica y las variantes de FO, intensidad y duración en las posiciones tónicas y átonas del enunciado”.

Tabla 25 – Patrones de entonación del español

DESCRIPCIÓN DEL TIPO DE ORACIÓN	COMIENZO DEL PATRÓN	PRIMERA SÍLABA TÓNICA	ÚLTIMA SÍLABA TÓNICA
aseverativa o enunciativa <sup>9</sup>	subida del tono inicial	mantenimiento de un tono medio	bajada del tono ( )
exclamativa	subida brusca del tono	subida máxima	caída brusca del tono ( )
interrogativa parcial	subida del tono inicial	subida hasta llegar al elemento interrogativo	subida y bajada brusca del tono ( )
interrogativa total	subida a partir de la primera sílaba acentuada	mantenimiento de un tono medio	subida del tono ( )

Tabla 26 – Patrones de entonación del portugués de Brasil

DESCRIPCIÓN DEL TIPO DE ORACIÓN	COMIENZO DEL PATRÓN	PENÚLTIMA SÍLABA TÓNICA	ÚLTIMA SÍLABA TÓNICA
aseverativa o enunciativa	subida del tono inicial	caída continua del tono	caída del tono ( <i>linha de declinação</i> ) ( )
exclamativa	subida brusca del tono	caída del tono	pequeña subida y posterior caída del tono ( )
interrogativa parcial	subida del tono inicial	subida hasta llegar al elemento interrogativo	caída del tono ( )
interrogativa total	subida a partir de la primera sílaba acentuada	mantenimiento de un tono medio	subida y caída del tono en la postónica (^) ( )

### 3. Algunas conclusiones

Como se ve, las interferencias aparecen en todos los niveles de la fonética-fonología y prosodia, aunque con diversas frecuencias.

Dentro de nuestras investigaciones del Grupo de Pesquisa *Línguas em contato: Espanhol-Português*, observamos que algunas de las interferencias más frecuentes cometidas por los estudiantes universitarios de ELE en el nivel de estas seis dimensiones relatadas anteriormente, son respectivamente las siguientes: En la dimensión: 1) Fonemas, sonidos y letras - Los estudiantes confunden la grafía de la LE con la pronunciación de los fonemas. Los mismos recurren constantemente al sistema fonético-ortográfico y por ejemplo, pronuncian la letra <j> del español ‘jirafa’ como si se tratara del fonema /Z/, también frecuentemente pronuncian las letras <nh> del vocablo del español ‘anhelo’, en un nivel avanzado, como el dígrafo del portugués <nh> y pronuncian /j/ en lugar de /n/; 2) Sistema vocálico – a) Las interferencias más frecuentes en el nivel del sistema vocálico son la apertura de las vocales

<sup>9</sup> A pesar de que el cuerpo melódico de las aseverativas presente picos en las tónicas, estos van disminuyendo desde el primer pico hasta el último.

medias /e/ y /o/, transformándolas en /E/ y /□/ abiertas, b) el alargamiento vocálico de la ‘a’ en, por ejemplo, el verbo en infinitivo ‘trabaj[a:]r’ y la nasalización de las vocales ante las consonantes /m/ y /n/; 3) Sistema consonántico – a) Al parecer, la palatalización de /t/ y /d/ ante [i] no se mantiene en los niveles avanzados universitarios de ELE, b) Todo indica que en los niveles intermediarios (2 y 3) los aprendices dejan de sonorizar la fricativa /s/, por ejemplo, dicen ca[s]a en lugar de ca[z]a, como lo dirían en un primer nivel de estudios de ELE, c) Los estudiantes en niveles avanzados tienen dificultad para transformar las oclusivas /b/, /d/, /g/ en las fricativas [B], [Δ], [Φ] y mantienen la epéntesis vocálica ante encuentros consonánticos formados por una oclusiva, fricativa o nasal en la coda, por ejemplo el aprendiz produce i[gi]norante en lugar de i[g]norante, como principales interferencias; 4) Sílabas – Verificamos que permanece en los estudiantes de ELE en niveles avanzados la diptongación en el interior de sílaba. Por ejemplo: m[ja]mó en lugar de m[ea]mó para ‘me amó’ en español y a diferencia del portugués que separa en el resílabeo algunas secuencias de vocales, el español los une. A modo de ejemplo: pi-a-no > port., pia-no > esp; pro-pri-e-da-de > port., pro-pie-dad > esp; 5) Acentuación – En portugués, los adverbios terminados en –mente no llevan acento ortográfico, a diferencia del español que sí lo llevan cuando el adjetivo original que los forma lo posee, por ejemplo: fácil > fácilmente, pero los alumnos brasileños casi nunca les ponen ese acento, incluso en los niveles avanzados. En las palabras heteroprosódicas o heterotónicas que sufren dos procesos diferentes en portugués y en español: el de diástole (transposición del acento tónico de una sílaba a la posterior): **impar** > esp. en lugar de **impar** > port. y el de sístole (transposición del acento tónico de una sílaba a la anterior): **democracia** del esp. en lugar de **democracia** del port. se mantiene la pronunciación portuguesa; 6) Entonación – Constatamos que en las frases interrogativas totales, los alumnos lusohablantes realizan una bajada brusca del tono en la última sílaba tónica al igual que en portugués, cuando deberían, en general subir el tono de voz en esa sílaba, según la mayoría de las variantes hispanoamericanas y los diversos manuales de enseñanza de la prosodia española.

En una investigación futura calcularemos la frecuencia de cada interferencia en las seis dimensiones analizadas, para determinar el gradiente de las mismas (cfr. Semino, 2007, 2012).

## Referencias bibliográficas

- BISOL, Leda. 1981. *Harmonia vocálica*. Rio de Janeiro: UFRJ, Tese (Doutorado), Faculdade de Letras, Universidade Federal do Rio de Janeiro.
- \_\_\_\_\_. 1984. Harmonização vocálica: uma regra variável. In: LOBATO, Lúcia *et al.* *Sociolinguística e ensino do vernáculo*. Tempo Brasileiro, 78/79 – julho-dezembro.
- \_\_\_\_\_. 1988. Harmonização vocálica na fala culta. *DELTA*, 4: 01- 20.
- BRISOLARA, Luciene Bassols; MATZENAUER, Carmen Lúcia; VANDRESEN, Paulino. 2002. A palatalização das plosivas coronais como inserção de traços. *Círculo de Estudos Lingüísticos do Sul*, 5, Curitiba, UFPR, 803-812.
- \_\_\_\_\_. y MASTRANTONIO, Liziane Costa. 2013. Dificuldades fonéticas ante secuencias de consonantes del español: el caso de la epéntesis en la interlengua del brasileño. *Artexto*, 14: 21-31. Rio Grande, Editora da FURG.

- \_\_\_\_\_. y SEMINO, María Josefina Israel. 2014. *¿Cómo pronunciar el español? La enseñanza de la fonética y la fonología para brasileños: ejercicios prácticos*. São Paulo, Campinas, Pontes.
- CALLOU, Dinah; LEITE, Yonne; COUTINHO, Lilian. 1991. Elevação e abaixamento das vogais pretônicas no dialeto do Rio de Janeiro. *Organon*, 5, n.18:71-78. *Revista do Instituto de Letras e Artes da UFRGS*, Porto Alegre.
- CAPUZ, Juan Gómez. 1998. El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos. *Anejo XXIX de Cuadernos de Filología*, Facultad de Filología, Valencia, Universitat de Valencia.
- CARVALHO, Débora et al. 1999. *A regra de palatalização na aquisição da fonologia*. XI Salão de Iniciação Científica. Porto Alegre.
- HAUGEN, Einar. 1950. *The Analysis of Linguistic Borrowing*, Language, 26: 210-232.
- HERMOSO, Alfredo González e DUEÑAS, Carlos Romero. 2002. *Fonética, entonación y ortografía*. Madrid, Edelsa Grupo Didascalía.
- HORA, Dermeval. 1990. *A palatalização das oclusivas dentais: variação e representação não-linear*. Porto Alegre, PUCRS. Tese (Doutorado em Letras), Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.
- LLORACH, Emilio Alarcos. 1965. *Fonología española*, 4ª ed., Madrid, Gredos.
- MACHADO, Tatiana Pereira y BRISOLARA, L. B. 2010. A interferência do sistema fônico da língua materna na aquisição do espanhol por falantes nativos de português. *I Congresso Internacional de Professores de Línguas Oficiais do Mercosul (CIPLOM) e I Encontro Internacional de Associações de Professores de Línguas Oficiais do Mercosul. Línguas, sistemas escolares e integração regional*. Foz do Iguaçu:1-9.
- PINTO, Maristela da Silva. 2009. *Transferências prosódicas do português do Brasil/LM na aprendizagem do espanhol/LE: enunciados assertivos e interrogativos totais*. Rio de Janeiro, UFRJ. Tese (Doutorado em Letras Neo Latinas), Faculdade de Letras, Universidade Federal do Rio de Janeiro. Disponible en: maristeladasilvapintodoutorado-1.pdf. Acceso el 21/02/2013.
- QUILIS, Antonio y HERNÁNDEZ, Joseph. 1969. *Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos*. 4ª. ed. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- \_\_\_\_\_. 1981. *Fonética acústica de la lengua española*. Madrid, Gredos.
- \_\_\_\_\_. 1999. *Tratado de fonología y fonética españolas*. 6ª ed. Madrid, Editorial Gredos.
- \_\_\_\_\_. 2005. *Principios de fonología y fonética españolas*. 6ª. ed. Madrid, Arco/Libros, S.L.
- RAMÍREZ, María Vaquero de. 2003. El español de América I: pronunciación. *Cuadernos de lengua española*, 28, 3ª. ed. Madrid, Arco Libros S.L.
- SASSI, María Pía Mendoza. 1997. *A palatalização na cidade de Santa Vitória do Palmar*. Pelotas, UCPel. Dissertação (Mestrado em Letras), Universidade Católica de Pelotas.
- SCHWINDT, Luís Carlos da Silva. 1995. *A harmonia vocálica nos dialetos do sul do país: uma análise variacionista*. Porto Alegre, PUCRS. Dissertação (Mestrado em Letras (Linguística Aplicada) - Faculdade de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio Grande do Sul.
- \_\_\_\_\_. 2002. A regra variável de harmonização vocálica no RS. BISOL, Leda; BRESCANCINI, Cláudia (orgs.) *Fonologia e variação: recortes do Português Brasileiro*. Porto Alegre, EDIPUCRS.
- SEMINO, María Josefina Israel. Interferencias fonético-fonológicas y factores sociales: un estudio con alumnos brasileños que aprenden español. 2005. SILVA, José Pereira da, *Philologus / Círculo Fluminense de Estudos Filológicos e Linguísticos*, Ano 11, n. 33: 76-100 (set./dez.). Rio de Janeiro, CIFEFIL.
- \_\_\_\_\_. 2007. *Español y Portugués: desenredando las lenguas. Guía para profesores y alumnos brasileños*. Rio Grande, Editora da FURG.

- \_\_\_\_\_. 2011. *El cuarteto en acción. Leer, comprender, hablar y escribir en español*. Rio Grande, Editora da FURG.
- \_\_\_\_\_. 2012. *La escala invertida de interferencias: español y portugués*. Alemania, Saarbrücken, Editorial Académica Española.
- SOLÉ, Alessandra Santos e BRISOLARA, L. B. 2011. La diptongación de la nasal postnuclear en el habla de brasileños aprendices de ELE. *Verba Volant*, 2: 115-126, Pelotas, UFPel.
- SOSA, Juan Manuel. 1999. *La entonación del español. Su estructura fónica, variabilidad y dialectología*. Madrid, Cátedra.
- TOMÁS, Tomás Navarro. 2004. *Manual de pronunciación española*. 28ª ed. Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- WEINREICH, Uriel. 1953. Languages in contact. Findings and problems. *Linguistic Cercle of New York*.